

HANDOUT

Maka Kuliah	: Terjemah 2
Kode Mata Kuliah	: ARB510
Bobot SKS	: 3 SKS
Semester	: 6 (enam)
Penanggung Jawab	: Dr. Mudzakir, MPd.

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
TAHUN 2010**

HANDOUT PERDANA PERKULIAHAN (Pengantar Perkuliahan, Orientasi dan Adaptasi)

A. DESKRIPSI

Mata Kuliah ini merupakan kelanjutan dari Mata Kuliah Terjemah 1. Mata Kuliah ini membekali mahasiswa dengan kemampuan dan keterampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Indonesia dengan tingkat kesulitan yang beragam ke dalam bahasa Arab dengan benar. Agar mahasiswa dapat mengalihkan amanat bahasa sumber ke dalam bahasa penerima dengan tepat, maka mahasiswa harus menguasai dengan baik sistem dan pola kalimat bahasa sumber dan lebih ditekankan lagi sistem dan pola kalimat bahasa penerima, dengan segala cabang dan penunjangnya baik yang kontekstual maupun kontekstual.

B. KODE, NAMA MATA KULIAH DAN SKS AR 510, TERJEMAH II (3 SKS).

C. CAKUPAN MATERI PERKULIAHAN

Materi perkuliahan mencakup pengkajian banding sistem dan pola kalimat dengan segala cabang dan penunjangnya, mulai dari wacana tingkat ibitidaiyah, tsanawiyah dan mutaqaddimah sehingga kesalahan umum terjemahan Indonesia-Arab dapat dihindarkan.

D. MANFAAT BAGI MAHASISWA

Mahasiswa mampu dan terampil menerjemahkan pikiran dan gagasan yang tertulis dalam wacana berbahasa Indonesia dengan berbagai variasinya mulai dari yang klasik hingga modern ke dalam bahasa Arab yang benar dan tepat.

E. ARAH/TUJUAN PERKULIAHAN

Setelah selesai mengikuti perkuliahan ini, diharapkan mahasiswa mampu dan terampil menerjemahkan berbagai wacana berbahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab yang benar dan tepat, sehingga dapat menunjang percepatan penyelesaian studinya melalui penulisan skripsi dan mempersingkat masa tunggu sebelum mendapat pekerjaan yang diinginkan melalui kegiatan penerjemahan.

F. KEWAJIBAN MAHASISWA

- Telah menyelesaikan Terjemah 1
- Mengikuti perkuliahan minimal 80%
- Mengerjakan berbagai tugas dan latihan.

G. SISTEM EVALUASI YANG DIGUNAKAN

- a. UTS; b. UAS; c. TUGAS**

H. ATURAN PERKULIAHAN

(MINIMAL KEHADIRAN MAHASISWA 80%)

HANDOUT KEDUA
POKOK BAHASAN

Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Pengertian Kalimat BI & BA, dan Komponen-komponennya

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kalimat bi & ba
- 3) identifikasi komponen sistem dan pola kalimat bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
1. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
2. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

1) Utama

Catford, J.C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Dar wa Maktabat al-Hilal.1985. *The Guding Translator to Arabic and English*. Lebanon.

Jamaah Asatidzah.1978. *al-Dalail al-Hadits fi al-Tarjamah*. Damsyiq: Maktabah Shaigh.

Suyanto dan Djihad Hisyam. 2000. *Pendidikan di Indonesia Memasuki Milenium III*. Yogyakarta: AdiCita.

Zuchridin, Suryawinata. 1989. *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

2) Pengayaan

'Abdul 'Azhim, al-Zarqani. Tanpa tahun. *Manahil al-'Irfan fi 'Ulum al-Qur`an*. Mesir: Maktabah 'Isa al-Baby al-Halaby.

Ahmed Mouakket. 1988. *Linguistics and Translation*. Faculty of Art – University of Aleppo.

Kamal Ibrahim Badri. 1984. *al-Zaman fi al-Nahw al-'Araby*. Kairo: Mathba'ah al-Taquddum.

Manna' Khalil al-Qaththan. 1992. *Studi Ilmu-Ilmu al-Qur`an*. Terjemahan Mudzakir AS. Jakarta: Litera AntarNusa.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.

Tamman Hassan. 1979. *al-Lughah al-'Arabiyah, Ma'naha wa Mabnaha*. Mesir: al-Haiah al-Mishriyah al-'Ammah li al-Kuttab.

Beberapa surat kabar dan majalah.

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kalimat BI & BA?
2. Jelaskan komponen kalimat BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

**HANDOUT KETIGA
POKOK BAHASAN**

**Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya:
Kalimat Verbal dan Kalimat Nominal BI & BA**

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kalimat verbal dan nominal bi & ba
- 3) identifikasi komponen sistem dan pola kalimat verbal dan nominal bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat verbal dan nominal dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kalimat verbal dan nominal BI & BA?
2. Jelaskan komponen kalimat verbal dan nominal BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

**HANDOUT KEEMPAT
POKOK BAHASAN**

**Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya
Statemen, Imperatif dan Interrogatif BI & BA**

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola statemen, imperatif dan interrogatif bi & ba
- 3) identifikasi komponen statemen, imperatif dan ineterrogatif bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan statemen, imperatif dan interrogatif dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat statemen, imperatif dan interogatif BI & BA?
2. Jelaskan komponen statemen, imperatif dan interogatif BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KELIMA

POKOK BAHASAN

Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya
Kalimat Tanya BI & BA, dan Ragamnya

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kalimat tanya bi & ba
- 3) identifikasi komponen kalimat tanya bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat tanya dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kalimat tanya BI & BA?
2. Jelaskan ragam kalimat tanya BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KEENAM

POKOK BAHASAN

Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya
Kalimat Aktif dan Pasif BI & BA, dan Ragamnya

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kalimat aktif dan pasif bi & ba

- 3) identifikasi komponen kalimat aktif dan pasif bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat aktif dan pasif dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kalimat aktif dan pasif BI & BA?
2. Jelaskan ragam kalimat aktif dan pasif BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KETUJUH POKOK BAHASAN

Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Kata Kerja BI & BA, Sifat dan Preposisi

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kata kerja, sifat dan preposisi bi & ba
- 3) identifikasi komponen kalimat aktif dan pasif bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat aktif dan pasif dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kalimat aktif dan pasif BI & BA?
2. Jelaskan ragam kalimat aktif dan pasif BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KEDELAPAN
POKOK BAHASAN
Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Kata Kerja Bantu BI & BA

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kata kerja bantu bi & ba
- 3) identifikasi komponen kata kerja bantu bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat berkata kerja bantu dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kata kerja bantu BI & BA?
2. Jelaskan ragam kata kerja bantu BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KESEMBILAN
POKOK BAHASAN
Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Kata Sifat dan Perbandingan BI & BA

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kata sifat dan perbandingan bi & ba
- 3) identifikasi komponen kata sifat dan perbandingan bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat berkata sifat dan perbandingan dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)

2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kata sifat dan perbandingan BI & BA?
2. Jelaskan ragam kata sifat dan perbandingan BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KESEPULUH
POKOK BAHASAN
Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Kata Emfasis (Tawkid) BI & BA

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kata emfasis bi & ba
- 3) identifikasi komponen kata emfasis bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat ber-emfasis dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kata emfasis BI & BA?
2. Jelaskan ragam kata emfasis BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KESEBELAS
POKOK BAHASAN
Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Kalimat Mayor dan Minor BI & BA

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kalimat mayor dan minor bi & ba
- 3) identifikasi komponen kalimat mayor dan minor bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat mayor dan minor dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kalimat mayor dan minor BI & BA?
2. Jelaskan ragam kalimat mayor dan minor BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KEDUABELAS
POKOK BAHASAN
Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Kalimat Kondisional (Syarat) BI & BA

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola kalimat kondisional bi & ba
- 3) identifikasi komponen kalimat kondisional bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat kondisional dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat kalimat kondisional BI & BA?
2. Jelaskan ragam kalimat kondisional BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KETIGABELAS
POKOK BAHASAN
Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:
Kata Kerja BI & BA, dan Hubungannya dengan Waktu

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis sistem dan pola tenses bi & ba
- 3) identifikasi komponen tenses bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat sesuai dengan tenses dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat tenses BI & BA?
2. Jelaskan ragam tenses BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KEEMPATBELAS
POKOK BAHASAN
Jenis-jenis Teks BI dan BA:
Teks Sastra, Ilmiah, Pers dan Bisnis BI & BA

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis jenis teks bi & ba
- 3) identifikasi jenis teks bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat sesuai dengan jenis teks dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
2. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
3. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat teks BI & BA?
2. Jelaskan ragam teks BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.

HANDOUT KELIMABELAS

POKOK BAHASAN

Jenis-jenis Teks BI dan BA:

Teks Narasi, Deskripsi dan Argumentasi BI & BA

A. GARIS-GARIS BESAR PERKULIAHAN

Kegiatan yang dilakukan mahasiswa:

- 1) diskusi tentang pokok bahasan
- 2) analisis jenis teks bi & ba
- 3) identifikasi jenis teks bi & ba
- 4) rangkuman pokok bahasan
- 5) latihan menerjemahkan kalimat sesuai dengan jenis teks dari bi ke ba
- 6) mencari wacana yang sesuai dengan pokok bahasan untuk diterjemahkan

B. TUGAS

1. Membuat rangkuman pokok bahasan
1. Mencari wacana yang relevan dengan pokok bahasan dari berbagai media.
2. Menerjemahkan contoh tersebut ke dalam bahasa Arab.

C. RUJUKAN

- 1) Utama (s.d.a.)
- 2) Pengayaan (s.d.a)

D. EVALUASI

1. Apakah hakikat teks BI & BA?
2. Jelaskan ragam teks BI & BA!
3. Carilah contoh kalimat BI yang relevan dan terjemahkan ke BA.